



## Podsumowanie działań STPJM w 2020 roku

Podsumowanie działań Zarządu STPJM, kadencja 2020-2022

Członkinie Zarządu:

1. Magdalena Sipowicz
2. Małgorzata Limanówka
3. Mariola Kozłowska - Nowak
4. Marzena Kasperska
5. Monika Grabowska-Dobrowolska

W początkowej fazie, główne działania skupione były na przejęciu STPJM, wpisie w KRS (który dostaliśmy bardzo szybko, już po miesiącu), przejęcia konta bankowego (finalnie udało się to w lutym 2021 roku) dokumentacji. Pracy z załatwianiem dokumentów było dość sporo.

Główny cel przewidziany na kadencję Zarządu to wzmożona promocja tłumaczy i STPJM na zewnątrz. Podjęte przez nas działania, jak również członkiń i członków, którzy w niektórych działaniach nas wspierali, zostały rozpisane z rozbiem na rok 2020 oraz 2021.

1. Wywiady w TV (przy okazji wyborów prezydenckich, koncertu zorganizowanego przy okazji obchodów rocznicy 11 Listopada oraz 1 sierpnia - koncert Niezakazane Piosenki).
2. Wywiady w radio:
  - ✓ <https://www.rdc.pl/podcast/popoludnie-rdc-rola-i-znaczenie-polskiego-jezyka-migowego-w-debacie-publicznej-i-dostepie-do-informacji/>
  - ✓ <https://www.facebook.com/138453952880425/posts/3194438020615321/>
  - ✓ <https://www.polskieradio.pl/9/325/Artykul/2538716,Kim-jest-tlumaczka-z-debaty-prezydenckiej-w-TVP>
  - ✓ <https://www.polskieradio.pl/7/129/Artykul/2561733,Jezyk-migowy-Magdalena-Sipowicz-przekladamy-tez-muzyke-tempo-i-emocje>
  - ✓ <https://www.rdc.pl/tag/magdalena-sipowicz/>
3. Udział w webinarze:
  - ✓ Współpraca Instytucji Kultury z tłumaczami PJM - organizator Małopolski Instytut Kultury (M.Sipowicz, 19.10.2020 r.)

- ✓ Akademia Mistrzów, warsztat dla urzędników mające na celu zwiększenie ich świadomości na temat pracy tłumacza (M.Sipowicz, 19.11.2020 r.)
- 4. Działania pro publico bono.  
“Onkobieg” - promowanie udziału w działaniach na rzecz osób chorych na nowotwory, zachęcanie osób niesłyszących do udziału w biegu (M.Limanówka, B. Kinov).
- 5. Publikowanie postów w social mediach,
- 6. Udział w konferencji dla tłumaczy # ktlc2021 reprezentacja STPJM (tłumaczenie pro bono Joanna Ciesielska i Magda Schromova)
- 7. Przygotowanie filmu z życzeniami świątecznymi (Boże Narodzenie\_2020).
- 8. Włączenie się w akcję FKBB #hakunamatata\_2020.
- 9. Działania wspierające akcję #dostępnytłumaczPJM, STPJM jako partner akcji.
- 10. Wsparcie w tłumaczeniu przy organizowanym przez Fundację Akademia Młodych Głuchych, Turkus Festiwal - 21-27 września 2020 roku (koordynator współpracy - M.Sipowicz)
- 11. Współpraca z Instytutem Historii Surdus Historicus – wsparcie w publikowaniu informacji związanych z tworzonymi przez Instytut wydarzeń
- 12. Promowanie STPJM poprzez współpracę z inicjatywą Noc Księgarń, udział w tłumaczeniu tekstów czytanych przez K.Czubównę. Część wynagrodzenia została przekazana jako darowizna na działania statutowe STPJM. W filmach było umieszczone logo STPJM. Udział wzięli Głusi i słyszący członkowie: M.Dobrowolska, A.Werbel, M.Kozub, M.Sipowicz, M.Limanówka, M.Kasperska, K.Kozłowski. ([październik](#))
- 13. Udział STPJM w pisaniu rozdziału o tłumaczach PJM do **Kompendium wiedzy o zawodzie tłumacza które zostanie wydane przez** Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy (współpraca M.Sipowicz, A. Stopińska, A. Kalata-Zawłocka)
- 14. Stworzenie wsparcia dla członków kandydatów w postaci mentoringu. Tłumaczenia z mentorem (na ten moment M.Sipowicz) oraz A. Kalatą-Zawłocką (wsparcie merytoryczne pod kątem używania technik i strategii tłumaczeniowych) podczas tłumaczenia w trakcie corocznie odbywającej się MOCK Conference. Na ten moment odbyły się takie dwa tłumaczenia, w których wzięło udział 4 członków kandydatów.
- 15. Wysyłanie pism w trakcie trwania Kampani Prezydenckiej, informujące o tym jak powinna przebiegać współpraca między sztabem a tłumaczem.
- 16. Podjęcie w sierpniu 2020 roku rozmów na temat ewentualnej współpracy przy tworzeniu bazy tłumaczy tłumaczepjm.pl organizowanym przez M.Talipską z Instytutu Spraw Głuchych. Finalnie współpraca, w porozumieniu z członkami, nie została podjęta ze względu na jej mało preferencyjne warunki (liczne spotkania z M.Talipską - osoba nazorująca M.Kozłowska - Nowak)
- 17. Wyłonienie chętnych członków, którzy chcieliby się podjąć próby zweryfikowania i poddania modyfikacji Kodeksu Etycznego. Zgłosiły się I. Piecha, M.Schromowa, A. Stopińska, R. Szpilska. Chodzi głównie o wprowadzenie zasad związanych z pracą on-line.

18. Podjęcie próby zorganizowania szkolenia z VV (uprzednie rozeznanie w potrzebach członków). Niestety ze względu na pandemię, chwilowo szkolenie zostało przeniesione na wrzesień 2021 roku (nie odbyło się).

Terminy spotkań Zarządu:

1. 26.05.2020
2. 10.06.2020
3. 26.06.2020
4. 26.08.2020 (na żywo)
5. 11.09.2020
6. Spotkania w sprawie Bazy Tłumaczy z M.Talipską (październik, listopad)